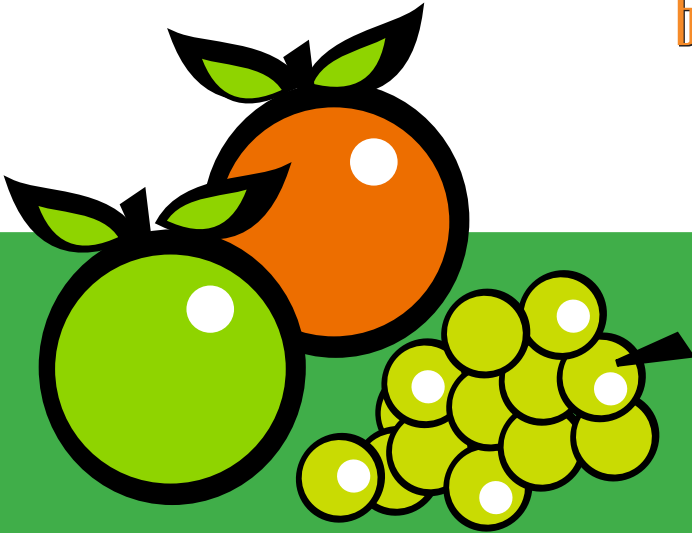


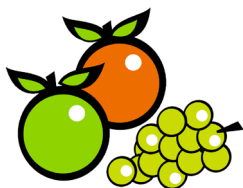


ozkoitixen

bai euskarari!



frutategietarako
ida liburua



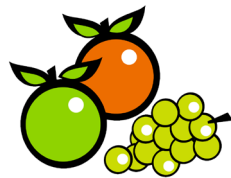
sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera janari dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak argitaratu du frutategietarako esku artean duzuen euskarazko baliabideen gidaliburu hau. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (aurrez eskariak egiteko txartela...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei
eskaintzen zaizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefona: 943 857170 (Jasone Bilbao).



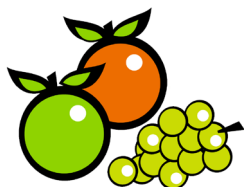
introducción **frutategietarako gida**

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la belleza, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos en euskera para las fruterías. En la misma se han recopilado en euskera las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (tarjetas para encargos...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rotulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- Por poner en euskera los textos de los *sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

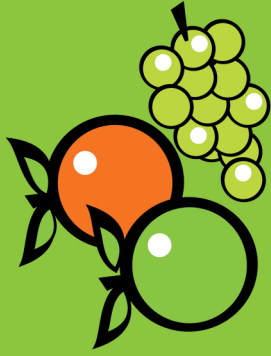
Teléfono de información: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



aurkibidea

sumario

FRUTATEGIETARAKO KARTELA (fruta eta barazki izenak) CARTEL PARA FRUTERÍAS (Nombres de frutas y verduras).....	5
HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales	6
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS CLIENTES.....	10
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	10
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	10
- Poltsak, biltzeko papera, autoen errotuluak... / Bolsas, papel para envolver, rotulación de coches.....	11
Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes	12
- Ohar eta errotulu erabiliene zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	13
- Fakturak euskaraz / facturas en vasco.....	15
FRUTATEGIETAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA PARA FRUTERÍAS.....	16



frutategietan ere euskaraz

ACEITUNA	OLIBA	CIRUELA	ARANA	MELOCOTÓN	MELOKOTOIA
ACELGA	ZERBA	CIRUELA PASA	ARANPASA	MELÓN	MELOIA
AJO	BARATXURIA	COCO	KOKOA	MORA	MASUSTA
ALBARICOQUE	ABRIKOTA	COGOLLO	KUKULLA	NABO	ARBIA
ALCACHOFA	ORBURUA	COL	AZA	NARANJA	LARANJA
ALMENDRA	ARBENDOLA	COL DE BRUSELAS	BRUSELAKO AZA	BRINOIA	BRINOIA
ALUBIA	BABARRUNA	COLIFLOR	AZALOREA	MIZPIRA	INTXAURRA
APIO	APIOA	ENDIBIA	ENDIBIA	NUEZ	INTXAURRA
ARÁNDANO	AHABIA	ESCAROLA	ESKAROLA	OREJÓN	OREJOIA
AVELLANA	HURRA	ESPÁRRAGO	ESPÁRRAGO TRIGUERGARI-ZAINZURIA	PASAS	MAHASPASAK
BERENJENA	ALBERJINIA	ESPINACA	ESPINAKA	PATATA	PATATA
BERZA	AZA	FRAMBUESA	MUGURDIA	PEPINO	LUZOKERRA
BONIATO	BATATA	FRESA	MARRUBIA	PERA	MADARIA
BORRAJA	BORRAJA	FRESÓN	BARATZE-MARRUBIA	PERREJIL	PERREJILA
BRÓCOLI	BROKOLIA	GARBANZO	TXITXIRIOA	PIMIENTO	PIPERRA
CACAHUETE	KAKAHUETEA	GUINDILLA	PIPERMINA	PIÑA	ANANA
CALABACÍN	KUIATXOA	GROSELLA	ANDERE-MAHATSA	PIÑÓN	PINAZIA
CALABAZA	KUIA	GUISANTE	ILARRA	POMELO	POMELOA
CAQUI	KAKIA	HABAS	BABAK	PUERRO	PORRUA
CARDO	KARDUA	HIGO	PIKUA	REMOLACHA	ERREMOLATXA
CASTANA	GAZTAINA	HONGO	ONDDOA	SANDIA	ANGURRIA
CEBOLLA	CEHULA	LECHUGA	URAZA	SETA	PERRETXIKOIA
CEBOLLETA	TIPULINA	LENTEJAS	DILISTAK	TOMATE	TOMATEA
CEREZA	GEREZIA	LIMÓN	LIMOIA	UVA	MAHATSA
CHALOTE	TIPULATXA	MANZANA	SAGARRA	VAINA	LEKA
CHAMPINÓN	TXANPINOIA	MANZANA REINETA	ERREGE-SAGARRA	ZANAHORIA	AZENARIOA



HIZTEGIA

DICCIONARIO

Palabras habituales en fruterías

Aceituna

Aceituna sin hueso

Acelga

Achicoria

Aguacate

Ajo

Ajo fresco

Cabeza de ajo

Albahaca

Albaricoque

Alcachofa

Almendra

Alubia

Alubia del país

Apio

Arándano

Avellana

Berenjena

Berro

Berza

Boniato

Borraja

Breva

Brócoli

Frutategietako ohiko hitzak

Oliba

Oliba Hezurgabea

Zerba

Txikoria

Aguakatea

Baratzuria

Baratzuri Berria

Baratzuri-Burua

Albahaka

Abrikota

Orburua

Arbendola

Babarruna

Bertako Babarruna

Apioa

Ahabia

Hurra

Alberjinia

Berroa

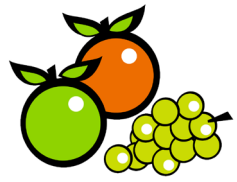
Aza

Batata

Borraja

Uztapikua

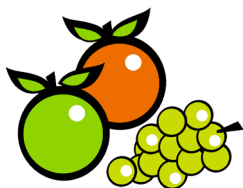
Brokolia



frutategietarako gida

Cacahuete
Calabacín
Calabaza
Caqui
Cardo
Castaña
Cebolla
Cebolleta
Cereza
Chalote
Champiñón
Chirimoya
Ciruela
Ciruela pasa
Coco
Cogollo
Col
Col de Bruselas
Coliflor
Dátil
Endibia
Endrina
Escarola
Espárrago triguero
Espinaca
Frambuesa
Fresa

Kakahuetea
Kuiatxo
Kuia
Kakia
Kardua
Gaztaina
Tipula
Tipulina
Gerezia
Tipulatxa
Txanpinoia
Txirimoya
Arana
Aranpasa
Kokoa
Kukulua
Aza
Bruselako Aza
Azalorea
Datila
Endibia
Basarana
Eskarola
Gari-Zainzuria
Espinaka
Mugurdia
Marrubia

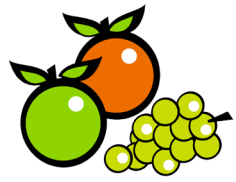


Palabras habituales en fruterías

Fresón
Garbanzo
Guindilla
Grosella
Guisante
Habas
Higo
Higo seco
Hongo
Hortalizas
Hortalizas del país
Hoja de roble
Lechuga
Lentejas
Limón
Mango
Manzana
Manzana reineta
Mazorca de maíz
Melocotón
Melón
Mora
Nabo
Naranja
Nectarina
Níspero

Frutategietako ohiko hitzak

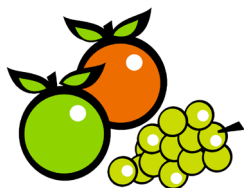
Baratze-Marrubia
Txitxirioa
Pipermina
Andere-Mahatsa
Ilarra
Babak
Pikua
Piku Lehorra
Onddoa
Barazkiak
Bertako Barazkiak
Haritz-Hostoa
Uraza
Dilistak
Limoia
Mangoa
Sagarra
Errege-Sagarra
Artaburua
Melokotoia
Meloia
Masusta
Arbia
Laranja
Brinoia
Mizpira



frutategietarako gida

Nuez
Orejón
Pasas
Patata
Pepinillo
Pepino
Pera
Perejil
Pimiento
Piña
Piñón
Pomelo
Puerro
Remolacha
Sandía
Seta
Tomate
Trufa
Uva
Vaina
Verdura
Zanahoria

Intxaurra
Orejoia
Mahaspasak
Patata
Ozpinetako Luzokerra
Luzokerra
Madaria
Perrexila
Piperra
Anana
Pinazia
Pomelo
Porrua
Erremolatxa
Angurria
Perretxikoa
Tomatea
Boilurra
Mahatsa
Leka
Barazkia
Azenarioa



Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Miren frutategia

Oreka bioelkartea

Orduak eta datak

Horas y fechas

15:30

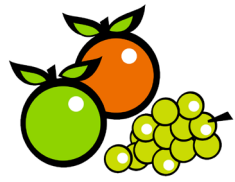
Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2011-07-10

Motzean urtea, hilibatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



frutategietarako gida

**Poltsak, biltzeko papera,
autoen errotuluak...**

**Bolsas, papel para envolver,
rotulación de coches...**



**MIREN
FRUTATEGIA**

Kale Nagusia, 10
Tel: 943 852012
20720 Azkoitia

Atalak

Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea eta zenbakia)/ Dirección (Calle y nº)

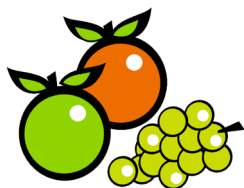
Telefonoa/ Teléfono

Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio

e-posta: correo electrónico

Oharra: Helbidea zuzen idazteko onena da Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala begiratzea.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle lo mejor es consultar el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



bezeroentzako **oharrak** **avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 14:30

astelehen goizean itxita

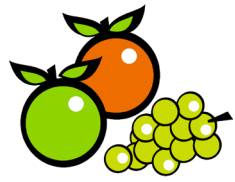
cerrado los lunes
por la mañana

Oporretan gaude irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Gabonetako enkarguak hartzen ditugu

Se aceptan encargos para
Navidad



frutategietarako gida

Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu;

larunbat goizean zabalik

ahora más barato: orain merkeago

almacén: biltegia

antes / ahora: lehen / orain

apresúrese: zatoz lehenbailehen

fruta de temporada: Garaiko fruta

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;

cerrado por defunción: heriotzogatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako / Eguberrietako saskia

cierre su bolsa aquí: itxi (ezazu) poltsa hemen

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

en venta: salgai

espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka batean, mesedez / arren

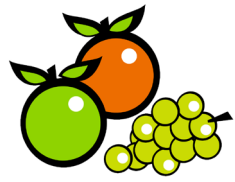
existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren

gracias por su compra: eskerrik asko hemen erostegatik



gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu
hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu
hay X(anchoa, merluza...) del cantabrico: bertako/hemengo X (antxoa, legatza...)
dau(z)kagu/d(it)ugu
hay x del país - bertako x dugu
horario al público: jendearentzako ordutegia
horario de verano: udako ordutegia
horario: ordutegia
lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak
lunes por la mañana descanso semanal: astelehen goizez / goize(t)an atseden hartzeko itxita;
astelehen goizez / goize(t)an itxita: mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an
más barato imposible: ezin merkeago
muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten
no fumar: ez erre
Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk
ocasión: aparteko aukera
oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza
oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza
oferta: eskaintza
por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko / opari egingo di(zki)zugu
precios: prezioak
prohibido fumar: ez erre
promoción: sustatze-aldia
rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi
salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera
salida: irteera
se (re)cogen encargos: enkarguak hartzen ditugu
se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu
servicio a domicilio; se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua; etxex etxeko zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu



frutategietarako gida

siempre a su servicio: beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)
sírvese usted mismo: zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk
sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean
tardes/por la tarde: arratsaldez / arratsaldetan
tíre; tirar: tira; erakarri
todo más barato: dena merkeago
traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea
use siempre los guantes: erabil itzazu beti eskularruak; erabili beti eskularruak
vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara

fakturak euskaraz facturas en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Telefonica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--



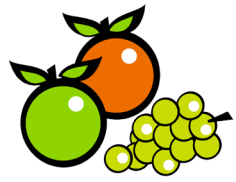
frutategietarako **papertegia**

Papelería para fruterías

Txartela / Tarjetas:

Produktuen tiketa / Ticket de productos:





frutategietarako gida

Asteko agenda enkarguak jasotzeko / Agenda semanal para apuntar los encargos:

astelehena	asteartea	asteazkena	osteguna
7 _____	7 _____	7 _____	7 _____
8 _____	8 _____	8 _____	8 _____
9 _____	9 _____	9 _____	9 _____
10 _____	10 _____	10 _____	10 _____
11 _____	11 _____	11 _____	11 _____
12 _____	12 _____	12 _____	12 _____
13 _____	13 _____	13 _____	13 _____
14 _____	14 _____	14 _____	14 _____
15 _____	15 _____	15 _____	15 _____
16 _____	16 _____	16 _____	16 _____
17 _____	17 _____	17 _____	17 _____
18 _____	18 _____	18 _____	18 _____
19 _____	19 _____	19 _____	19 _____
20 _____	20 _____	20 _____	20 _____

ostirala	larunbata	oharrak:
7 _____	7 _____	_____
8 _____	8 _____	_____
9 _____	9 _____	_____
10 <u>Maite jatetxeko asteburuko eskaria 10etarako prestatu</u>	10 _____	Hozkailuko teknikoak etorriko da hurrengo astelehenean, 10:00etan.
11 _____	11 _____	_____
12 _____	12 _____	_____
13 _____	13 _____	_____
14 _____	14 _____	_____
15 _____	15 _____	_____
16 _____	16 _____	_____
17 _____	17 _____	_____
18 _____	18 _____	_____
19 _____	19 _____	_____
20 _____	20 _____	_____




ostirala
7 _____
8 <u>Maite jatetxeko asteburuko</u>
9 <u>eskaria 10etarako prestatuta</u>
10 _____
11 _____
12 _____
13 _____
14 _____
15 _____
16 _____
17 _____
18 _____
19 _____
20 _____

oharrak:

<u>Hozkailuko teknikoak</u>
<u>etorriko da hurrengo</u>
<u>astelehenean, 10:00etan.</u>

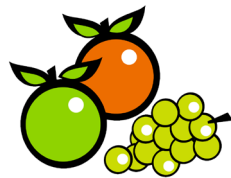


Poltsa / Bolsa:



Biltzeko papera / Papel para envolver:





frutategietarako gida

A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:



Ipini hemen zure
establezimendua
irudia

ESKAINZA BEREZIA
bertako tomatea
xxxx EURO / KG



Ipini hemen zure
establezimendua
irudia

PATATA BERRIA
XX EURO/KG





Aurrekontua eta eskaera orria / Presupuesto y hoja de pedido:



[enpresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]

AUREKONTUA PRESUPUESTO

Aurrekontuaren datuak
Datos del presupuesto
Aurrekontu zk. / N° presupuesto:

Eguna / Día:

Balio-epea / Validez:

Bezeroa
Cliente

Izena / Nombre:
Helbidea / Dirección:
PK eta herria / CP y pobl
Probintzia / Provincia:
IFK / CIF:
Tel.:

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	D
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]		D

Zerga oinarria
Base imponible
BEZ %
%IVA
Guztira
Total



[enpresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]

ESKAERA-ORRIA HOJA DE PEDIDO

Eskaraeren datuak Datos del pedido	Bezeroa Cliente
Eskara zk. / N° pedido:	Izena / Nombre:
	Helbidea / Dirección:
	PK eta herria / CP y población:
Eskara eguna / Fecha del pedido:	Probintzia / Provincia:
	IFK / CIF:
	Tel.:

Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Salneurria aleko Precio unidad	Zenbatekoa Importe
Guztira: Total:			

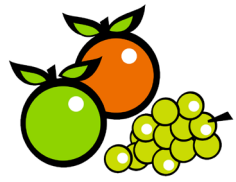
Ordaintzeko era
Forma de pago

Bezeroaren sinadura
Firma del cliente

Oh:
Nota:



Aurrekontua onartuz gero, sinatu eta posta arruntez edota faxez bidali.
En caso de aceptar el presupuesto, envíelo firmado por correo ordinario o vía fax.





frutategietarako gida

Faktura / Factura:

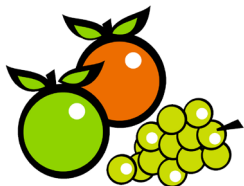
 <p>[empresaren logotipoa eta datuak logotipo y datos de la empresa]</p> <p>FAKTURA FACTURA</p>													
<table border="1"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Fakturaren datuak Datos de la factura</th> <th style="text-align: center;">Bezeroa Cliente</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Faktura zk.: Nº factura:</td> <td>Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:</td> </tr> <tr> <td>Faktura erf.: Ref. factura:</td> <td>PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:</td> </tr> <tr> <td>Eguna: Dia:</td> <td>IFK /CIF: Tel.:</td> </tr> </tbody> </table>		Fakturaren datuak Datos de la factura	Bezeroa Cliente	Faktura zk.: Nº factura:	Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:	Faktura erf.: Ref. factura:	PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:	Eguna: Dia:	IFK /CIF: Tel.:				
Fakturaren datuak Datos de la factura	Bezeroa Cliente												
Faktura zk.: Nº factura:	Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:												
Faktura erf.: Ref. factura:	PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:												
Eguna: Dia:	IFK /CIF: Tel.:												
<table border="1"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Kodea Código</th> <th style="text-align: center;">Kopurua Cantidad</th> <th style="text-align: center;">Azalpena Descripción</th> <th style="text-align: center;">Prezioa aleko Precio unidad</th> <th style="text-align: center;">Dtu - Dto.</th> <th style="text-align: center;">Zenbatekoa Importe</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;"> [Ordaintzeko modua Forma de pago] </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu - Dto.	Zenbatekoa Importe			[Ordaintzeko modua Forma de pago]				 <p>Zerga oinarria Base imponible BEZ % %IVA Guztira Total</p>
Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu - Dto.	Zenbatekoa Importe								
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]											

EUSKARAZKO FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.



CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

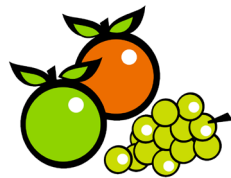
Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazu inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



frutategietarako gida

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

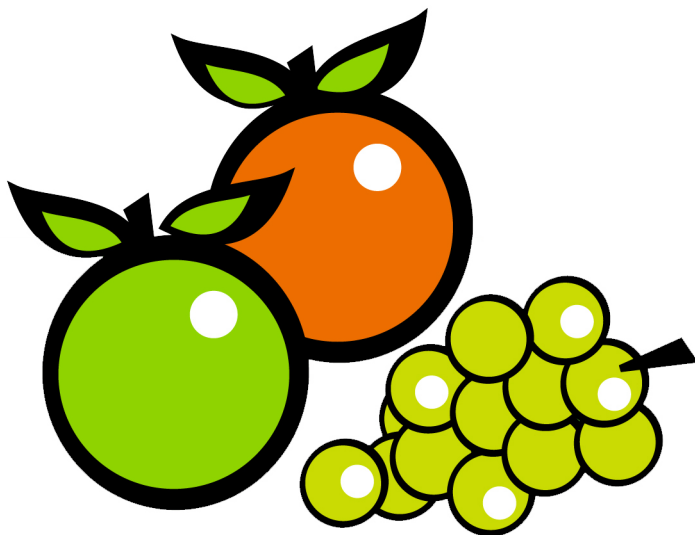
1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

